

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odpowiedzieli królowi: Człowiek, który nas tępił i który zamyślał, jak nas wygubić, byśmy nie ostali się na całym obszarze Izraela* – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas powiedzieli: Co do człowieka, który nas tępił i który próbował nas wygubić, tak byśmy nie ostali się w granicach Izraela,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni powiedzieli do króla: <i>Co do</i> mężczyzny, który nas wygubił i zmierzał do tego, aby nas wytępić, żeby nikt z nas nie pozostał we wszystkich granicach Izraela;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy rzekli do króla: Męża, który nas wygubił, i na tem był, aby nas do szczeru wytracił, żeby nas nic nie zostało we wszystkich granicach Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy odpowiedzieli królowi: Męża, który nas stał i stłumił niesprawiedliwie, tak wygładzić mamy, żeby ani jeden nie został z rodu jego we wszech granicach Izraelskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli królowi: Z powodu człowieka, który nas niszczył i zamierzał naszą zgubę, żebyśmy przestali istnieć na całym obszarze Izraela,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oni odpowiedzieli królowi: Z synów tego męża, który nas wytracił i który przemyślał nad tym, jak nas wytępić tak, iżbyśmy przestali istnieć na całym obszarze Izraela,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni zaś odpowiedzieli królowi: Za tego człowieka, który chciał nas wytępić i zamierzał nas zgładzić, byśmy nie mieszkali na całym terytorium Izraela,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gabaonici odpowiedzieli: „Saul zamierzał nas zniszczyć i wytracić tak, aby nie ostał się ani jeden z nas w granicach ziemi Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli królowi: - Niech nam wydadzą siedmiu potomków tego człowieka, który nas wyniszczył i zmierzał do tego, aby nikt z nas nie pozostał w całym kraju izraelskim,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до царя: Чоловік, що вибив би нас і переслідував нас, який задумав вигубити нас, вигубимо його, щоб не було його в усій околиці Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedzieli królowi: Za tego człowieka, co nas zniszczył i knuł przeciwko nam, abyśmy zostali zgładzeni oraz nie mogli się utrzymać w całym dziedzictwie Izraela –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy odrzekli królowi: ”Co do męża, który nas wytracał i który zamyślał nas unicestwić, żebyśmy się nie ostali w żadnej części terytorium Izraela –

¹⁾ Lub: we wszystkich granicach Izraela.